

**PENGLIBATAN ORIENTALIS YAHUDI DALAM
PENGKAJIAN AL-QURAN: KAJIAN TERHADAP
PEMIKIRAN NESSIM JOSEPH DAWOOD
DALAM “*THE KORAN*”**

MOHD ZULFAHMI BIN MOHAMAD

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

2020

**PENGLIBATAN ORIENTALIS YAHUDI DALAM
PENGKAJIAN AL-QURAN: KAJIAN TERHADAP
PEMIKIRAN NESSIM JOSEPH DAWOOD
DALAM “*THE KORAN*”**

oleh

MOHD ZULFAHMI BIN MOHAMAD

**Tesis yang diserahkan untuk
memenuhi keperluan bagi
Ijazah Doktor Falsafah**

Julai 2020

PENAKUAN

Saya akui ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang tiap-tiap satunya telah saya jelaskan sumbernya.

JULAI 2020

MOHD ZULFAHMI BIN MOHAMAD

P-HD0021/15(R)

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ لِلَّهِ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ
وَالْمُرْسَلِينَ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ. أَمَّا بَعْدُ.

Di kesempatan yang ada, pengkaji ingin mengucapkan jutaan terima kasih yang tidak terhingga ke atas komitmen Prof. Madya Dr. Mohd Nizam bin Sahad selaku penyelia tesis ini kerana memberi tunjuk ajar, galakan serta segala bantuan kepada pengkaji hingga tamatnya kajian pengkaji. Semoga Allah SWT membalasnya dengan jutaan rahmah.

Tidak dilupakan juga penghargaan ini ditujukan kepada individu dan institusi yang terlibat dalam penyempurnaan tesis ini khususnya kepada Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan Universiti Sains Malaysia dan Perpustakaan Hamzah Sendut, Universiti Sains Malaysia yang banyak membantu pengkaji menyempurnakan kajian tesis ini. Begitu juga mendiang Prof. Andrew Rippin daripada University of Victoria, Canada kerana sudi membantu kajian ini bagi mengkaji latar belakang latar belakang Nessim Joseph Dawood. Tidak dilupakan juga penghargaan ini kepada Saudara Emilie Cohen yang telah membantu pengkaji dalam berinteraksi melalui aplikasi *Facebook* demi mengkaji biografi Nessim Joseph Dawood.

Dedikasi penghargaan ini juga khusus kepada bonda Hajah Norhayati binti Abu Bakar dan ayahanda Haji Mohamad bin Kamarudin atas dorongan dan sokongan yang tidak berbelah bahagi diberikan sepanjang kajian ini. Pengkaji tidak akan melupakan segala didikan sejak kecil hingga ke tahap ini. Seterusnya kepada isteri tercinta Puan Aina Maziah binti Abdul Manan yang sentiasa setia menyokong pengkaji hingga berjaya menghasilkan kajian ini. Tidak dilupakan anak-anak Muhammad Aiman, Nur Aisyah Humaira dan Abdur Rahman yang sentiasa menjadi

azimat untuk meneruskan kajian ini. Semoga Allah SWT akan menempatkan kita di kalangan mereka yang diredai dan dirahmati-Nya. Hanya Allah SWT yang mampu membalas jasa kalian.

ISI KANDUNGAN

PENGHARGAAN	ii
ISI KANDUNGAN	iv
SENARAI JADUAL	xi
PANDUAN TRANSLITERASI	xv
SENARAI SINGKATAN	xvii
ABSTRAK	xix
ABSTRACT	xxi
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Latar Belakang Kajian	2
1.3 Pernyataan Masalah Kajian.....	13
1.4 Skop Limitasi Kajian	15
1.4.1 Skop Subjek Kajian.....	15
1.4.2 Skop Sampel Kajian.....	16
1.4.3 Skop analisis kajian.....	18
1.5 Kepentingan Kajian	19
1.6 Objektif Kajian.....	20
1.7 Persoalan Kajian	21
1.8 Sorotan Kajian	21
1.8.1 Kajian Mengenai Orientalis Secara Umum	22
1.8.2 Kajian Khusus Mengenai Orientalis dalam Pengkajian al-Quran	24
1.8.3 Kajian Khusus Mengenai Orientalis Yahudi	31
1.8.4 Kajian yang menyentuh Nessim Joseph Dawood	33
1.9 Landasan Teori.....	38

1.10	Metodologi Kajian	41
1.10.1	Metode Pengumpulan Data.....	41
1.10.1(a)	Kajian Kepustakaan (<i>library research</i>).....	41
1.10.1(b)	Metodologi Historis.....	42
1.10.1(c)	Metodologi Dokumentasi	43
1.10.2	Metodologi Analisis Data	44
1.10.2(a)	Metodologi Induktif.....	44
1.10.2(b)	Metodologi Deduktif	45
1.10.2(c)	Metodologi Komparatif	46
1.10.3	Metode Penentuan Subjek.....	50
1.11	Definisi Operasional Kajian.....	50
1.11.1	Penglibatan.....	50
1.11.2	Orientalis.....	51
1.11.3	Yahudi.....	51
1.11.4	Pengkajian.....	52
1.11.5	Pemikiran	52
1.11.6	Al-Quran	53
1.12	Kesimpulan	56
BAB 2 SEJARAH PERKEMBANGAN DAN PERTUMBUHAN		
ORIENTALIS YAHUDI DALAM PENGKAJIAN AL-QURAN		57
2.1	Sejarah Pertumbuhan Orientalis.....	57
2.2	Sejarah Permulaan Gerakan Orientalis Eropah.....	57
2.3	Sejarah Pertumbuhan Orientalis Yahudi.....	66
2.4	Sejarah Perkembangan Orientalis Yahudi	72
2.5	Penglibatan Aktif Yahudi dalam Dunia Orientalisme Barat.....	76
2.6	Penglibatan Orientalis Yahudi Pasca Perang Dunia Pertama	79
2.7	Tokoh-Tokoh Orientalis Yahudi.....	86
2.7.1	Tokoh Abad Ke 18 Masihi.....	87

2.7.1(a)	Silvertre De Sacy	87
2.7.2	Tokoh Abad Ke 19 Hingga Ke 20 Masihi	87
2.7.2(a)	Gustav Weil (1808-1889 M)	87
2.7.2(b)	Armin Vamber (1832-1913 M)	88
2.7.2(c)	Abraham Geiger (1810-1863 M).....	88
2.7.2(d)	Ignaz Goldziher (1850-1921 M).....	89
2.7.2(e)	David S. Margoliouth (1858-1940 M).....	90
2.7.2(f)	Josef Horovitz (1874-1931 M).....	91
2.7.2(g)	Maxime Rodinson (1915-2004 M).....	92
2.7.2(h)	Franz Rosenthal	93
2.7.2(i)	Bernard Lewis	94

BAB 3 BIOGRAFI N.J DAWOOD DAN PENGENALAN KARYA *THE KORAN*..... 97

3.1	Pendahuluan.....	97
3.2	Biografi Nessim Joseph Dawood.....	98
3.2.1	Sejarah Kehidupan Nessim Joseph Dawood.....	98
3.2.2	Kematian Nessim Joseph Dawood.....	105
3.2.3	Karya-Karya Tulisan Nessim Joseph Dawood	105
3.2.3(a)	<i>The Thousand and One Night</i> (Hikayat Seribu Satu Malam).....	105
3.2.3(b)	Muqaddimah: An Introduction to History	107
3.3	Pengenalan Karya <i>The Koran</i>	108
3.3.1	Sejarah Awal Penterjemahan Al-Quran Oleh N.J Dawood	115
3.4	Metodologi N.J Dawood Dalam Karya <i>The Koran</i>	120
3.4.1	Metodologi Umum Karya	120
3.4.2	Metodologi Penterjemahan Karya	120
3.4.3	Metodologi Susunan Surah Al-Quran Oleh N.J Dawood	125

3.4.4	Metodologi Rujukan Dan Sandaran Karya	131
3.4.4(a)	Sumber Ulama Islam Sebagai Sumber Rujukan Karya.....	131
3.4.4(b)	Sumber Biblikal Sebagai Sumber Rujukan Karya.....	135
3.4.5	Metodologi Penterjemahan al-Quran Berdasarkan Topik dan Wacana Ayat.....	141
3.5	Al-Quran Menurut Kaca Mata N.J Dawood	149
3.5.1	Perihal Kenabian Rasulullah s.a.w Menurut N.J. Dawood	149
3.5.2	Perihal Autoriti Kemukjizatan Al-Quran Menurut N.J. Dawood	151
3.6	Pandangan Tokoh Ke Atas Karya <i>The Koran</i>	152
BAB 4 ANALISIS METODOLOGI N.J. DAWOOD DALAM KARYA <i>THE KORAN</i>		155
4.1	Pendahuluan	155
4.2	Metodologi Ulasan N.J. Dawood Mengenai Ayat-Ayat Akidah Al-Quran	156
4.2.1	Analisis Terjemahan Ayat-Ayat Akidah Dalam Karya	157
4.2.1(a)	Terjemahan Ayat-Ayat Sifat Karya.....	158
4.2.2(a)	Penterjemahan Selaras dengan Metodologi <i>Ithbāt</i>	164
4.2.2(b)	Penterjemahan Selaras dengan Metodologi <i>Ta'wīl</i>	168
4.2.2(c)	Penterjemahan yang Menyimpang	170
4.2.2(d)	Penterjemahan Berdasarkan Pendekatan Tersendiri.....	177
4.3	Metodologi Aplikasi Sumber Biblikal Dalam Karya.....	178
4.3.1	Sumber Biblikal Berkaitan Kisah Nabi Musa A.S dan Nabi Daud A.S	179
4.3.2	Sumber Biblikal Berkaitan Kisah-Kisah Perjalanan Hidup Bani Israel	185

4.3.3	Sumber Biblikal Berkaitan Kisah-Kisah Para Anbiya Selain Nabi Musa Dan Nabi Daud A.S.....	190
4.3.4	Sumber Biblikal Berkaitan Hukum Syariat dalam Al-Quran.....	194
4.3.5	Sumber Biblikal dalam Ayat-Ayat Al-Quran Berkaitan Ketuhanan.....	198
4.3.6	Penilaian.....	202
4.4	Metodologi Ulasan N.J. Dawood Mengenai Kisah-Kisah Al-Quran (<i>Qaṣaṣ Al-Qur'ān</i>).....	247
4.4.1	Pandangan N.J. Dawood Mengenai Kisah-Kisah Para Rasul	248
4.4.1(a)	Kisah Para Rasul yang Tidak Diberikan Komentar	248
4.4.1(b)	Kisah Para Rasul yang Diberikan Komentar	249
4.4.2	Pandangan N.J. Dawood Mengenai Kisah-Kisah Umat Terdahulu	250
4.4.2(a)	Kisah Al-Quran Berkaitan Umat-Umat Terdahulu Yang Tidak Diberi Komentar	251
4.4.2(b)	Kisah Al-Quran Berkaitan Umat-Umat Terdahulu Yang Diberi Komentar.....	251
4.4.3	Penilaian.....	252
4.4.3 (a)	Penilaian Mengenai Kisah-Kisah Para Rasul oleh Pengarang	253
4.4.3.(b)	Penilaian Mengenai Kisah-Kisah Umat Terdahulu oleh Pengarang.....	260
BAB 5 ANALISIS PEMIKIRAN N. J. DAWOOD DALAM KARYA <i>THE KORAN</i>		267
5.1	Pendahuluan.....	267
5.2	Pemikiran N.J. Dawood Mengenai Isu Autoriti Bahasa Al-Quran.....	267
5.2.1	Dakwaan Bahasa Semitik Dalam Al-Quran	267
5.3	Pemikiran N.J. Dawood Melalui Ulasan Ayat-Ayat Al-Quran.	272

5.3.1	Gaya Bentuk Ulasan Dan Olahan Yang Memesongkan	273
5.3.3	Gaya Bentuk Ulasan Yang Selaras Dengan <i>Mufassirīn</i>	285
5.3.4	Ulasan N.J. Dawood Ke Atas Isu-Isu Keperibadian Nabi Muḥammad S.A.W.....	288
5.4	Pemikiran N.J. Dawood Mengenai Ayat-Ayat <i>al-Siyāsah</i> dalam Al-Quran.	293
5.4.1	Pandangan N.J. Dawood Mengenai <i>Siyāsah</i> Nabi Muḥammad S.A.W	294
5.4.2	Pandangan N.J Dawood Mengenai Hubungan Umat Islam Dan Non-Muslim Berdasarkan Terjemahan Ayat Al-Quran	298
5.4.3	Pemikiran Skeptisme N.J Dawood Mengenai Radikalisme Melalui Ayat-Ayat Berkaitan Konsep Jihad	304
5.5	Pemikiran N.J. Dawood Mengenai Susunan Semula Surah-Surah Al-Quran.....	318
5.5.1	Pandangan N. J. Dawood Mengenai Justifikasi Susunan Semula Surah Al-Quran Dan Penilaiannya.....	322
5.5.2	Penilaian.....	336
5.6	Pengaruh Pemikiran Ideologi Keagamaan Yahudi Dalam Karya.....	346
5.6.1	Pendahuluan.....	346
5.6.2	Isu Palestin	347
5.6.3	Isu Ketuanan Yahudi.....	355
5.6.4	Isu Bangsa Terpilih	362
5.6.5	Isu <i>Al-Sakīmah</i> Dalam Karya.....	373
5.6.5(a)	Perbezaan Literal Istilah	380
5.6.5(b)	Perbezaan Konsep	383
5.6.5(c)	Perbezaan Doktrin	384
5.6.5(d)	Tafsiran <i>al-Sakīmah</i> Menurut <i>Mufassirūn</i>	385

BAB 6 RUMUSAN, DAPATAN KAJIAN DAN CADANGAN	388
6.1	Pendahuluan..... 388
6.2	Rumusan dan Dapatan Kajian..... 388
6.2.1	Persamaan Orientalis Yahudi Dan Orientalis Barat..... 388
6.2.2	Latar Belakang Kehidupan N.J. Dawood..... 389
6.2.3	Manhaj Penterjemahan Al-Quran N.J. Dawood 390
6.2.4	Pengarang Dilihat Lebih Cenderung Mengulas Isu-Isu Terpilih..... 391
6.2.5	Kelebihan Karya 392
6.3	Dapatan Kajian..... 392
6.3.1	Pemikiran N.J. Dawood 392
6.4	Kesimpulan 399
6.5	Cadangan..... 401
6.5.1	Menggalakkan Kajian Oksidentalis Di Malaysia..... 401
6.5.2	Menggalakkan Kajian Ilmu-Ilmu Semitik 402
6.5.3	Menubuhkan Bank Data Maklumat Tepat Mengenai Al-Quran 403
6.5.4	Mengawal Lambakan Karya-Karya Terjemahan Berbahasa Inggeris Di Malaysia 404
6.6	Penutup 405
BIBLIOGRAFI	407

LAMPIRAN

SENARAI JADUAL

Muka Surat

Jadual 3.1	Edisi-Edisi Cetakan Karya The Koran.....	119
Jadual 3.2	Susunan Semula Kedudukan Surah-Surah oleh N.J. Dawood.....	126
Jadual 3.3	Sumber Karya-Karya Tafsir Rujukan oleh N.J Dawood.....	132
Jadual 3.4	Rujukan Sumber Biblikal oleh N.J Dawood.....	135
Jadual 3.5	Versi Kitab American Bible Society Cetakan 1913.	142
Jadual 3.6	Gaya Terjemahan N.J. Dawood.....	145
Jadual 3.7	Gaya Terjemahan N.J. Dawood.....	147
Jadual 4.1	Istilah “Yadd” dalam Karya.....	159
Jadual 4.2	Istilah “al-‘Ain” dalam Karya.....	160
Jadual 4.3	Istilah “al-Wajh” dalam Karya.....	161
Jadual 4.4	Istilah al-Istiawā’ dalam Karya.....	162
Jadual 4.5	Elemen Tashbīh dalam Karya.....	170
Jadual 4.6	Kisah Nabi Musa a.s dan Nabi Harun a.s.	180
Jadual 4.7	Perihal Kehidupan Bani Israel.	186
Jadual 4.8	Kisah Para Anbiyā’ selain Nabi Musa a.s dan Nabi Daud a.s.....	191
Jadual 4.9	Senarai Rujukan Biblikal Pensyriatan.	195
Jadual 4.10	Senarai Rujukan Biblikal dengan Ayat-Ayat Ketuhanan.	198
Jadual 4.11	Senarai Sumber Ambilan Kitab Perjanjian Lama.	210
Jadual 4.12	Senarai Maḥram dalam Leviticus 18.	226
Jadual 4.13	Kisah Para Anbiya’ dalam Karya yang Diberikan Komentari.....	248
Jadual 4.14	Penamaan Semula Para Nabi Menerusi Nama Biblikal.....	249

Jadual 4.15	Ulasan Qaṣaṣ al-Anbiyā' yang Menyeleweng dalam karya.....	250
Jadual 4.16	Kisah-Kisah Umat Terdahulu dalam karya yang Tidak Diberikan Komentari.....	251
Jadual 4.17	Kisah-Kisah Umat Terdahulu dalam karya yang Diberikan Komentari.....	251
Jadual 5.1	Corak Ulasan Pengarang Mengenai Autoriti Bahasa al-Quran.	268
Jadual 5.2	Corak Ulasan Pengarang Mengenai Istilah “al-Muhājirīn”.....	277
Jadual 5.3	Corak Ulasan Pengarang Mengenai Ungkapan “الَّذِينَ هَادُوا”.....	279
Jadual 5.4	Corak Ulasan Pengarang Mengenai Ayat-Ayat yang Berkaitan dengan Peribadi Rasulullah s.a.w.....	288
Jadual 5.5	Corak Ulasan Pengarang Mengenai Ayat-Ayat yang Berkaitan Siyasah Rasulullah s.a.w.	294
Jadual 5.6	Corak Olahan Istilah “Awliyā' dalam Karya.....	299
Jadual 5.7	Corak Olahan Istilah “al-Shirk' dalam Karya.....	305
Jadual 5.8	Corak Olahan Istilah “Jihād” dalam Karya (Kategori al-Madaniyyah).....	309
Jadual 5.9	Corak Olahan Istilah “Jihād” dalam Karya (kategori al-Makkiyah).....	311
Jadual 5.10	Susunan Surah Berdasarkan Kronologi Penurunan.....	327
Jadual 5.11	Susunan Surah al-Quran Berdasarkan Pandangan N. J. Dawood.....	336
Jadual 5.12	Corak Ulasan Terjemahan Sakīnah dalam Karya.....	376
Jadual 6.1	Koleksi Simpanan Karya The Koran di Perpustakaan Utama Malaysia.	405

SENARAI RAJAH

Muka Surat

Rajah 3.1	Teks asal petikan fasal 1 Genesis 11(Versi American Bible Society Cetakan 1913).....	142
Rajah 3.2	Teks asal Genesis 11. Sambungan petikan Fasal 2-9 (Babylon). Fasal 10.26 (Keturunan Sam) Fasal 2-32 (Keluarga Nabi Ibrahim a.s).	143
Rajah 3.3	Teks asal terjemahan N.J. Dawood untuk ayat 1-10 Surah al-Baqarah.....	145
Rajah 3.4	Teks asal terjemahan N.J. Dawood untuk ayat 249 Surah al-Baqarah.....	148
Rajah 4.1	Perbandingan olahan karya dan karya-karya lain.	168
Rajah 4.2	Perbandingan Olahan Istilah “Mata ”Karya dan Karya-Karya Lain.	170
Rajah 4.3	Perbandingan Olahan Karya dan Karya-Karya Lain.	174
Rajah 4.4	Perbandingan Olahan Istilah “Wajh ”Karya dengan Karya-Karya Lain.	178
Rajah 4.5	Perbezaan Sumber dalam Kitab Perjanjian Lama.....	216
Rajah 4.6	Perbandingan Tema-Tema Surah al-Rahman dengan Psalm 136.....	245
Rajah 5.1	Perbandingan Corak Olahan Pengarang Mengenai Isu Bani Qurayzah dengan karya lain.	295
Rajah 5.2	Perbandingan olahan Istilah “Jihād” karya The Koran dengan karya-karya lain.	314
Rajah 5.3	Pembahagian Surah-Surah Menurut Sarjana Barat Menurut Penurunan al-Quran.	319
Rajah 5.4	Pengkategorian Surah-Surah Menurut Sarjana Islam dan Barat.	320
Rajah 5.5	Rima Surah al-Tariq.....	340
Rajah 5.6	Perbandingan Intisari dan elemen utama al-Nisa’, al-Talaq, al-Maidah.	344
Rajah 5.7	Perbandingan Terjemahan Versi N.J. Dawood dengan Versi J.M Rodwells dan Versi Richard Bell Mengenai Ungkapan “يَسْتَخْلِفُكُمْ”.....	349

Rajah 5.8	Perbandingan Terjemahan Versi N.J. Dawood dengan Versi J.M Rodwells dan Versi Richard Bell Mengenai Masjid al-Aqṣā.....	354
Rajah 5.9	Perbandingan Terjemahan Versi N.J. Dawood dengan Versi J.M Rodwells dan Versi Richard Bell Mengenai Ungkapan “وَأُورِثْنَا”.....	357
Rajah 5.10	Teori “Legitimasi Politik Yahudi dalam Al-Quran” Menurut N.J. Dawood.....	361
Rajah 5.11	Perbandingan Terjemahan Versi N.J. Dawood dengan Versi J.M Rodwells dan Versi Richard Bell Mengenai Ungkapan al-Tafḍīl Bani Israel.....	366
Rajah 6.1	Penilaian Pengaruh Keagamaan Pengarang Melalui Olahan Terjemahan Karya.....	395

PANDUAN TRANSLITERASI

Transliterasi yang diguna pakai dalam tesis ini ialah berdasarkan rujukan *Pedoman Transliterasi Perkataan Arab Ke Ejaan Rumi*, Edisi Kedua, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 2008.

1. Konsonan

HURUF ARAB

ا

ب

ت

ث

ج

ح

خ

د

ذ

ر

ز

س

ش

ص

ض

ط

ظ

ع

غ

HURUF RUMI

a

b

t

th

j

h

kh

d

dh

r

z

s

sh

ṣ

ḍ

ṭ

ẓ

‘

gh

ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
و	w
هـ	h
ء	,
ي	y,i
ة	h

2. Vokal

a. Pendek

_____a

_____i

_____u

b. Panjang

_____ā

_____ī

_____ū

c. Diftong

ay _____أَيَّ

aw _____أَوَّ

Catatan :

Setiap perkataan yang telah dimelayukan berdasarkan *Kamus Dewan* tidak akan ditransliteraikan, contoh syariah, hukum dan seumpamanya. Perkataan yang ditransliterasikan hanya perkataan Arab yang tidak disentuh oleh kamus terbabit seperti *Ḥadīth*, *al-'Ulūm* dan lain-lain lagi.

SENARAI SINGKATAN

&	Dan
a.s	<i>‘Alay hi al-sa lām</i>
Bil.	Bilangan
Cet.	Cetakan
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
(Ed.)	Editor/Editor-editor
<i>et. al.</i>	Bahan yang ditulis oleh lebih daripada tiga orang penulis
cet.	Cetakan
H.	Hijrah
hal.	Halaman
<i>Ibid.</i>	Dalam rujukan yang sama
Jil.	Jilid
M.	Masihi
M.A	<i>Master of Arts</i>
N.J. Dawood	Nessim Joseph Dawood
No.	Nombor
Ph.D	<i>Doctor of Philosophy</i>
<i>Op cit</i>	Rujukan sama yang berselang
r.a.	<i>Rāḍīya ‘ Allāhu ‘an-hu</i>
s.a.w.	<i>Ṣalla Allāhu ‘alay hi wa sallam</i>
S.W.T.	<i>Subḥāna hu wa Ta ‘ālā</i>
SM	Sebelum Masihi
T.p.	Tanpa penerbit

T.t.	Tanpa tahun
T.t.p	Tanpa tempat penerbit
Ter.	Terjemahan

**PENGLIBATAN ORIENTALIS YAHUDI DALAM PENGAJIAN
AL-QURAN: KAJIAN TERHADAP PEMIKIRAN NESSIM JOSEPH
DAWOOD DALAM “*THE KORAN*”**

ABSTRAK

Kajian ini berkisar mengenai pemikiran golongan orientalis Yahudi mengenai al-Quran secara khususnya. Tumpuan kajian diberikan kepada sebuah karya terjemahan al-Quran yang dihasilkan oleh Nessim Joseph Dawood yang berasal daripada Iraq namun telah berhijrah ke United Kingdom. Objektif kajian ini antara lain ialah mengenal pasti sejarah penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran. Selanjutnya objektif kajian juga bertujuan untuk mengetahui biografi N.J. Dawood. Isi objektif terpenting kajian ini ialah menganalisis metodologi N.J. Dawood dalam karya *The Koran* seterusnya mengkaji pemikiran beliau terhadap al-Quran melalui karya *The Koran* ini. Kajian ini berusaha untuk meneroka dan menyelidik elemen pemikiran Nessim Joseph Dawood. Tujuan kajian ini ialah untuk meneliti isu-isu yang cuba dibangkitkan pengarang karya mengenai persoalan yang wujud dalam al-Quran secara menyeluruh. Justeru, kajian ini akan mengambil kira analisis keseluruhan surah-surah al-Quran bagi mengenal pasti kecenderungan dan persepsi pengarang. Kajian ini merupakan kajian kualitatif sepenuhnya dengan menerapkan kaedah kajian kepustakaan. Oleh itu, sumber primer bagi kajian ini ialah karya *The Koran*. Karya ini merupakan landasan utama kajian bagi memahami dan mengetahui gaya pemikiran Nessim Joseph Dawood ke atas al-Quran. Dalam rangka menganalisis data, pengkaji mengaplikasikan metode-metode analisis yang bersifat kualitatif seperti metode induktif, metode deduktif, metode

komparatif. Selain dari itu, metode historis juga digunakan dalam mengkaji sejarah hidup Nessim Joseph Dawood. Penemuan dapatan kajian ini menyimpulkan bahawa pemikiran yang melazimi gerakan orientalis Barat lain masih berlegar-legar dalam aspek pemikiran pengarang karya. Misalnya pengarang dilihat mengubah kedudukan surah-surah al-Quran dengan alasan bahawa susunan surah-surah al-Quran tidak dilakukan secara teratur pada zaman para Sahabat. Selain daripada itu, kajian juga mendapati perbezaan pendekatan dalam karya ini mengenai aspek dan elemen Yahudi (*Jewishness*) yang ketara. Hal ini apabila pengarang dilihat mengolah dan meminda maksud sesuatu ayat agar selari dengan kefahaman Yahudi yang dianuti beliau. Kajian ini juga mendapati bahawa kecenderungan pengaruh keagamaan oleh N.J. Dawood agak ketara. Hal ini dapat dilihat apabila pengarang seperti berusaha mengaitkan al-Quran dengan elemen dan tema-tema penting dalam sumber biblikal. Dari satu aspek yang lain, pengarang juga telah berjaya membawa sebuah karya terjemahan yang bersifat mesra pembaca awam. Hal ini berbeza dengan kebanyakan karya orientalis Barat lain apabila mereka cenderung menggunakan bahasa klasik yang menyukarkan pembaca awam.

**JEWISH ORIENTALIST’S INVOLVEMENT IN THE QURANIC
STUDIES: A STUDY ON NESSIM JOSEPH DAWOOD’S THOUGHT IN
“THE KORAN”**

ABSTRACT

The title of this research *Jewish Orientalist’s Involvement In The Quranic Studies: A Study On Nessim Joseph Dawood’ Thought In “The Koran”* is about to explore and understand Jewish orientalist’s thought towards al-Quran. The main focus of the research is to investigate a Quranic’s translation work which done by Nessim Joseph Dawood. He was born in Iraq but later migrated to The United Kingdom. The course of the study follows a number of objectives that have been determined as to study the cradle of Jewish orientalist’s movement in the Quranic studies. The research also aims to identify the biography of Nessim Joseph Dawood. Besides, the main objective is to conduct deeper analysis onto Nessim Joseph Dawood’s side of thought. Thus, this research would explore the philosophy and thought elements of Nessim Joseph Dawood towards al-Quran. Finally, his methodology that had been used in the translation by Nessim Joseph Dawood will deeply be analysed. There are several issues that had been raised by Nessim Joseph Dawood regarding to the Quranic themes and principles will also be analysed. Thus, the research is a comprehensive study on the Quranic translation of Nessim Joseph Dawood in order to find out his tendency and perception towards al-Quran. The methodology of the research is qualitative method. Through this, the study mainly relies on his translation entitled *The Koran* as a primary source. In order to analyse datas, this research would apply qualitative method in particular. Methods such as

inductive, deductive and comparative is the main tool for the study. Historic method is applied when the research discussing biographical matters. The study finds that there are similarities in term of negative perception, towards the Quran, between Western orientalist and Nessim Joseph Dawood. That could be seen as he asserted that the order of Surahs in the Quran need to be re-arranged according to biblical order for the reason that the companions of Muhammad PBUH followed no chronological order during the Quran's composition period. More importantly, the study finds that Nessim Joseph Dawood has religious influence when he tried to harmonise al-Quran with biblical sources. The study also has concluded that Jewishness elements could easily be found in the translation. On the other hand, the study suggests that Nessim Joseph Dawood had successfully brought a new way of English translation of the Quran as he presented the modern readers with contemporary and natural English that seems to be more friendly to ordinary people. That is marginally different with other Western orientalists as they tend to use archaic English in their Quran translation.

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pendahuluan

Al-Quran merupakan kalam Allah SWT yang telah diturunkan kepada Nabi Muḥammad s.a.w sejak 1400 tahun lampau. Entiti al-Quran sebagai wahyu Allah SWT menjadikannya sebagai kitab yang terpenting dalam urusan umat Islam di dunia ini. Kitab tersebut juga merupakan kitab yang terakhir diturunkan kepada manusia sejagat dan menjadi pelengkap bagi kesemua kitab yang telah diturunkan sebelum itu. Kitab suci ini merupakan sebuah kitab yang terlengkap dari semua kitab yang pernah diturunkan kerana inti pati kandungannya merangkumi soal ibadah, akhlak, kehidupan dan pedoman manusia di dunia dan akhirat.¹

Tidak seperti kitab-kitab samawi yang lain, al-Quran sudah diberi jaminan akan terpelihara keaslian dan keabsahannya oleh Allah SWT sehingga hari kiamat.²

Firman Allah SWT :

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

Bermaksud: *Sesungguhnya Kami-lah yang menurunkan al-Quran, dan sesungguhnya Kami benar-benar memeliharanya.*

Surah al-Ḥijr : 9.

Justeru, al-Quran akan terus kekal relevan menjadi rujukan teras umat Islam sehingga hari kiamat. Bermula dari zaman permulaan Islam, pengajian al-Quran telah menjadi suatu tradisi yang menghiasi kebangkitan Islam. Hal ini membuktikan bahawa penjagaan Allah SWT ke atas al-Quran berlaku dengan telitinya. Umat Islam

¹ Ibn Kathīr, 'Imād al-Dīn Abī al-Fidā' Ismā'īl (2004) *Tafsīr al-Qur'ān al-'Azīm*. Riyāḍ: Dār al-Salām. Jil. 2, hal. 1052.

² Al-Marāghī, Aḥmad Muṣṭafā (1946) *Tafsīr al-Marāghī*. Kaherah: Maktab Bāb Ḥalabī. Jil. 14, hal. 9.

tanpa mengira latar belakang bangsa yang datang dari segenap lapisan masyarakat datang ke Timur untuk mempelajari ilmu-ilmu berasaskan al-Quran termasuk golongan yang tidak beriman terutama golongan orientalis Barat.

1.2 Latar Belakang Kajian

Pengajian al-Quran merupakan suatu disiplin yang terpenting dalam agama Islam. Disiplin ini sudah bermula sejak era kehidupan Nabi s.a.w di mana fungsi baginda s.a.w antara lain ialah untuk menyampaikan dan menerangkan isi kandungan al-Quran kepada para sahabatnya sejajar dengan firman Allah SWT³ :

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

Bermaksud: *Dengan keterangan-keterangan (mukjizat) dan kitab-kitab. Dan Kami turunkan kepadamu al-Quran, agar kamu menerangkan pada umat manusia apa yang telah diturunkan kepada mereka dan supaya mereka memikirkan.*

Surah al-Nahl : 44.

Sejak zaman tersebut tradisi ilmu di kalangan umat Islam berkembang pesat. Para sahabat menampilkan sikap ingin tahu kepada ayat-ayat suci yang diturunkan Allah SWT ke atas Baginda s.a.w dengan bertanyakan tentang pelbagai maksud di sebalik makna-makna al-Quran seperti contoh Ḥadīth Nabi s.a.w :

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : لَمَّا نَزَلَتْ هَذِهِ الْآيَةُ (الَّذِينَ آمَنُوا وَمَ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ)
شَقَّ ذَلِكَ عَلَى أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَالُوا أَيُّنَا مَ يَلْبِسُ إِيمَانَهُ بِظُلْمٍ
فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّهُ لَيْسَ بِذَلِكَ إِلَّا تَسْمَعُ إِلَى قَوْلِ لُقْمَانَ لِابْنِهِ : (إِنَّ
الشَّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ)

³ *Ibid.* Jil. 14, hal. 89.

Bermaksud: Daripada Ibn Mas'ūd r.a: Tatkala turun ayat: (الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ)
 (يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ), “Orang-orang yang beriman dan tidak
 mencampuradukkan iman mereka dengan kezaliman”. Perkara itu terasa
 berat (keliru) bagi para sahabat Rasulullah s.a.w , lantas mereka bertanya:
*Siapakah di antara kami yang tidak pernah mencampuri keimanannya
 dengan kezaliman?* Lalu Rasulullah s.a.w bersabda: “*Bukan itu maksudnya,
 bukankah kalian pernah mendengar perkataan Luqman kepada anaknya*”
 (dalam al-Quran) (يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ) Sesungguhnya
 kesyirikan itu adalah kezaliman yang besar.⁴

Selepas kewafatan Rasulullah s.a.w para sahabat mengambil alih peranan
 dalam menerangkan dan mengajar al-Quran kepada umat Islam yang lain.⁵ Salah
 satu contoh ialah peranan Ibn ‘Abbās r.a yang menonjol di kalangan para sahabat
 selepas kewafatan Rasulullah s.a.w di mana beliau sering menjadi tempat rujukan
 para sahabat yang lain. Pernah berlaku perdebatan di antara seorang sahabat
 Muhajirin yang ditangkap meminum arak dengan Saidina ‘Umar al-Khaṭṭāb r.a
 ketika zaman pemerintahannya. Beliau berhujah bahawa beliau tidak bersalah kerana
 walaupun beliau minum arak dan mabuk tetapi hatinya tetap beriman kepada Allah
 SWT dan beramal soleh malah beliau turut menyertai Rasulullah s.a.w dalam perang
 Badr. Sahabat tersebut lantas merujuk sepotong ayat al-Quran :

﴿لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا
 وَعَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَعَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
 الْمُحْسِنِينَ﴾

Bermaksud: “*Tidak ada dosa bagi orang-orang yang beriman serta
 mengerjakan amal yang soleh pada apa yang telah mereka makan dahulu,*

⁴Sāliḥ ibn ‘Abd al-‘Azīz ibn Muḥammad ‘Alī Shaykh (2000) *Mawsū‘ah al-Ḥadīth al-Sharḥ al-Kutub al-Sittah*. Ṣaḥīḥ al-Bukhārī. Kitāb al-Tafsīr, Sūrah Luqman. No. Ḥadīth 4776. Riyāḍ : Dār al-Salām, hal. 405. Ṣaḥīḥ Muslim. Kitāb al-Imān, Bāb Ṣidq al-Imān wa Ikhḻāṣ. No. Ḥadīth 124. Ḥadīth Sahih, hal. 699.

⁵ Al-Dhahabī, Mūḥammad Ḥussāin (2005) *Tafsīr wa al-Mufasssīrīn*. Kaherah: Dār al-Ḥadīth. Jil. 1, hal. 34.

apabila mereka bertaqwa dan beriman serta mengerjakan amal yang soleh, kemudian mereka tetap bertaqwa dan beriman, kemudian mereka tetap bertaqwa dan berbuat kebajikan; kerana Allah mengasihi orang-orang yang berusaha memperbaiki amalannya”:

Surah al-Maidah : 93.

Saidina ‘Umar r.a hairan dengan penerangan sahabat tersebut lantas memohon bantuan sahabat yang lain untuk menjawab hujjah sahabat tersebut. Ibn ‘Abbās r.a terus menjawab hujjah tersebut dengan menegaskan bahawa yang dimaksudkan ayat ini ialah dosa-dosa lampau yang dilakukan oleh seseorang yang telah beriman.⁶

Pengajian al-Quran melalui ilmu tafsir berkembang daripada satu generasi kepada satu generasi yang lain. Tahap-tahap perkembangan ini sudah tentu melalui beberapa peringkat.⁷ Bermula daripada sebuah ilmu yang bercampur aduk dengan disiplin-disiplin lain bertukar menjadi sebuah disiplin ilmu yang terpisah. Perkembangan pengajian ilmu tafsir al-Quran ini bertambah rancak lagi bermula pada zaman ‘Abbāsiyyah apabila pelbagai aliran pemikiran umat Islam muncul sama ada yang berkaitan dengan masalah akidah, fiqh, tasawuf atau masalah politik dan kepimpinan.⁸ Bermula daripada zaman sahabat hingga zaman pembukuan tradisi pengajian al-Quran dijadikan sebagai sebuah disiplin yang penting. Pendekatan perguruan pada zaman ini menerapkan kepentingan nukilan dan periwayatan tafsir al-Quran yang berturut-turut.⁹

Adapun penglibatan orientalis dalam pengajian Islam bukan sesuatu yang asing di kalangan ilmuan bahkan umat Islam pada hari ini. Ironiknya di kalangan

⁶ Al-Nasā’ī, Abū ‘Abd al-Raḥmān Aḥmad ibn Shū‘aib (2001) *Kitāb al-Sunan al-Kubrā*. ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Raḥmān al-Turkī (ed.) *Kitāb al-Ḥadīth fī al-Khamr*, No. Ḥadīth : 5369. Beirut: Mu’assasah al-Risālah. Jil. 5, hal. 137.

⁷ Ismail Awang (1987), *Pengajian Dan Tafsir al-Quran*, cet.1, Kota Baharu: Dian Darulnaim Sdn.Bhd, hal.158.

⁸ Al-Dhahabī, Muḥammad Ḥussāin (2005) *Op.cit.*, jil. 1, hal. 132-135.

⁹ Al-Qaṭṭān, Mannā‘ (2000) *Mabāḥith fī ‘Ulūm al-Qur’ān*. Kaherah : Maktabah al-Wahbah, hal. 332.

semua disiplin pengajian Islam, bidang al-Quran merupakan topik pertama yang dibahasakan oleh para orientalis.¹⁰ Buktinya terjemahan al-Quran lengkap pertama berjaya dihasilkan oleh seorang orientalis bernama Robert of Ketton pada tahun 1148 Masihi.¹¹

Seterusnya, Yahudi merupakan satu bangsa yang kaya dengan sejarah sepanjang zaman. Kebiasaannya sejarah kelangsungan hidup orang Yahudi diceritakan dalam kitab-kitab Samawi.¹² Sejarah perkembangan Yahudi boleh dilihat dalam banyak kisah yang disebut dalam beberapa kitab Samawi seperti Tawrāt, Zabur, Injil selain daripada al-Quran sendiri.¹³ Sejak dari dahulu, orang Yahudi terkenal dengan kehidupan mereka yang berpuak-puak terutamanya zaman selepas zaman nabi Ibrahim a.s.¹⁴

Bangsa Yahudi juga diketahui mempunyai sejarah peradaban yang sangat unik. Kehidupan mereka berubah setelah kerajaan Judah tumbang pada tahun 722 SM di mana mereka hidup bertebaran di merata-rata tempat seperti di Parsi, semenanjung tanah Arab dan kawasan jajahan Rom.¹⁵

Sejarah pendudukan Yahudi di Ḥijāz mempunyai perselisihan di kalangan sejarawan, masyarakat Yahudi percaya mereka sudah bertapak di tanah Ḥijāz sejak dari 1200 sebelum Masihi. Menurut sumber Yahudi, mereka telah wujud di Ḥijāz ketika Nabi Musa a.s mengetuai serangan ke atas kaum Amalek dan mengusir mereka dari tanah Ḥijāz.¹⁶

¹⁰ James Kritzeck (1964) *Peter the Venerable and Islam*. New Jersey : Princeton University Press, hal. 32.

¹¹ Maxime Rodinson (1974) *The Western Image and Western Studies of Islam*. t.p, hal. 23.

¹² Gustaz Le Bon (2009) *al-Yahūd fī Tarikh al-Ḥaḍārat al-Ūlā*, (terj.), ‘Ādil Za’itar. Giza: Maktabah Nāfidhah, hal. 50.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ Mircea Eliade, Charles J. Adam *et.al* (1987) *The Encyclopedia of Religion*. New York : Mac Millian Company, hal 2-5.

¹⁶ Ali Sina (t.t) *What Happened to the Jews of Medina*. Middle East Affairs Information Center, hal. 3

Walau bagaimanapun, al-Mawdūdī menyanggah fakta ini dengan mengatakan bahawa kedatangan Yahudi di Hijāz bermula tahun 70 Masihi apabila empayar Rom mengusir mereka dari tanah Palestin. Pada ketika itu, ramai Yahudi yang menyelamatkan diri dengan berlindung di sekitar tanah Hijāz. Di samping itu para sejarawan juga menolak pendapat tersebut kerana tidak banyak bukti emperikal yang dapat menyokong fakta terbabit di samping kisah ini hanya diceritakan dalam *Bible* sahaja.¹⁷

Oleh kerana berlaku intergrasi pergaulan di kalangan umat Islam dan masyarakat Yahudi maka penglibatan masyarakat Yahudi dalam pengkajian al-Quran secara umumnya secara tidak langsung sudah bermula sejak dari zaman para sahabat lagi. Sahabat seperti Abdullah ibn Salām r.a dan Abū Ayyūb al-Anṣārī r.a antara contoh tokoh yang terlibat dalam pengkajian al-Quran.¹⁸ Manakala para *Tābi‘īn* seperti Wahab ibn Munabbih dan Ka‘ab al-Aḥbār sudah meniti zaman pengkajian al-Quran semenjak zaman permulaan Islam. Sumbangan mereka dalam bidang-bidang keilmuan Islam sudah pasti menjadi suatu jasa dalam lipatan sejarah umat Islam.¹⁹ Namun begitu, penglibatan mereka ini tidak menjadi persoalan memandangkan mereka telah menerima Islam sebagai anutan mereka dan menjadi sahabat Nabi s.a.w yang mulia di samping para *Tābi‘īn*.

Isu-isu yang berlingkar sekitar penglibatan masyarakat Yahudi dalam bidang pengajian al-Quran menurut pengkaji boleh dibahagikan kepada dua isu, pertama isu klasik iaitu *Isrā‘īliyyāt*. Isu *Isrā‘īliyyāt* merupakan perkara sinonim dikaitkan dengan generasi awal masyarakat tersebut dalam perihal penceritaan al-Quran. Menurut beberapa penelitian, didapati peranan Yahudi yang sebahagian dari mereka berpura-

¹⁷ Mose Gil (2004) *Jews in the Islamic Countries in Middle Ages*. Leiden : Koninklijke Brill NV, hal 4.

¹⁸ Mazlan Ibrahim, Ahmed Kamel Mohamad (2004) “*Israiliyyat dalam Kitab Tafsir Anwar Baidawi*”, *Jurnal Islamiyyat*, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, hal. 26.

¹⁹ *Ibid.*

pura memeluk Islam dan menyebarkan kisah-kisah ganjil *Isrā'iliyyāt* ke dalam al-Quran bermula seawal zaman Khalifah Ali r.a dan kemuncaknya pada zaman Khalifah 'Abbāsiyyah.²⁰ Bahkan Shāykh Muḥammad Rashīd Riḍā mengkritik keras sebilangan periwayatan-*Isrā'iliyyāt* seperti Ka'ab al-Aḥbār dan Wabbah ibn Munabbih atas peranan mereka menyebarkan kisah-kisah *Isrā'iliyyāt*.²¹ Kisah-kisah para anbiya sering disadurkan dengan unsur-unsur mitologi agama Yahudi ke dalam pentafsiran al-Quran. Dari aspek yang lain, perkara ini pada hakikatnya boleh membawa kepada perkembangan positif kepada Islam di mana masyarakat Yahudi boleh memberi sumbangan intelektual di samping dapat berkongsi maklumat berharga selama mereka memeluk agama Yahudi.

Isu ini telah pun diperdebatkan oleh para ulama dan telah ada beberapa ketetapan yang diambil dalam menangani perkara ini. Para ulama telah meletakkan perimeter dalam menentukan keabsahan riwayat *Isrā'iliyyāt* ini kepada beberapa bahagian.²² Kitab-kitab tafsir yang terkemudian dan kontemporari juga didapati hampir bebas dari unsur-unsur *Isrā'iliyyāt* ini setelah aspek periwayatan telah dikukuhkan oleh pentafsir-pentafsir. Para pentafsir al-Quran tidak lagi memfokuskan perhatian terhadap perkara klasik sebaliknya menumpukan hal-hal berkaitan perkara mendasar dalam kehidupan umat Islam mutakhir ini.²³ Namun demikian, perbincangan ini bukanlah menjadi topik tumpuan kajian ini.

Berikutnya isu yang kedua ialah isu kontemporari yang masih berlaku dengan meluas sehingga pada hari ini bahkan kemudaratannya lebih nyata dan memberi ke atas Islam itu sendiri. Isu yang dimaksudkan ialah penglibatan Yahudi

²⁰ Muḥammad Abū Shabbah (1990) *al-Isrā'iliyyāt wa al-Mawḍū'āt fī Kutub al-Tafsīr*, Kaherah: Maktabah al-Sunnah, hal. 20

²¹ Ramzī Na'nā'ah (1970) *al-Isrā'iliyyāt wa Ahtāruhā fī Kutub al-Tafsīr*, Beirut: Dār al-Qalām, hal. 169.

²² Al-Dhahabī, Muḥammad Ḥuṣṣāin (1990) *al-Isrā'iliyyāt fī al-Tafsīr wa al-Ḥadīth*, Kaherah : Maktabah Wahbah, hal. 50-52.

²³ Al-Dhahabī, Muḥammad Ḥuṣṣain (2005) *Op cit.*, jil. 2, hal. 417.

dalam dunia orientalis. Kehadiran entiti orientalis Yahudi jarang sekali disadari umum lantaran gerakan ini bergerak bersama dengan golongan orientalis Barat Kristian.

Perkara ini dilihat bermula sejajar dengan gerakan orientalisme yang mendapat tempat di Eropah. Orientalis Kristian dan Yahudi masing-masing berkongsi idea yang sama iaitu membangkitkan kekeliruan Umat Islam kepada al-Quran dan Sunnah.²⁴ Masyarakat Yahudi yang berhijrah ke Eropah ini turut sama menyemarakkan api permusuhan mereka bersama orientalis Kristian terhadap Islam dengan cara menumpukan kajian mereka ke atas khazanah fundamental Islam seperti al-Quran, Ḥadīth, Sirah dan lain-lain.²⁵

Sejarah membuktikan nama-nama besar orientalis berbangsa Yahudi seperti Ignaz Goldziher (1850-1921), Silvestre De Sacy (1758-1838), Gustav Weil (1808-1889), Bernard Lewis (1916-2018) dan lain-lain yang melibatkan diri dalam pengajian Islam.

Ignaz Goldziher misalnya, seorang Yahudi yang sangat terkenal sebagai tokoh pengkaji Hadith di kalangan orientalis Barat.²⁶ Pemikiran Goldziher dilihat mempunyai pengaruh tersendiri di kalangan Gerakan Anti Hadis di Malaysia atau lebih dikenali sebagai Jemaah al-Quran Malaysia (JAM) yang dipelopori Kassim Ahmad turut terpengaruh dengan pemikiran ini.²⁷

Tetapi terdapat beberapa fakta menunjukkan beliau juga melibatkan diri dalam kajian al-Quran. Misalnya beliau didapati cuba menimbulkan kekeliruan

²⁴ Muḥammad Rashīd Riḍā (1947) *Tafsīr al-Manār*, Kaheerah : Dār al-Manār. Jil. 2, hal 420.

²⁵ Muḥammad Ju‘ayja‘ (2014) *al-Istishrāq wa al-Tanṣīr* (<http://www.univ-emir.dz/facoussoul/doc/D17.pdf>) 11 Disember 2015.

²⁶ Erwin Hafid (2010) Mustafa Azami dan Kritik Pemikiran Hadis Orientalis. *Jurnal al-Fikr*. Bil 14, no. 2, hal. 233.

²⁷ Rahimin Affandi Abd Rahim, Ruzman Mohd Noor, Mohd Kamil Abd Majid *et.al.* (2013) Orientalisme dan Occidentalisme dalam Kajian Islam : Pendekatan Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya. *Jurnal Hadhari*. Bil. 5, no. 2, hal. 3

melalui makalah-makalah ilmiahnya mengenai *Qirā'āt* al-Quran.²⁸ Goldziher menegaskan bahawa kerencaman *Wajh al-Qirā'āt* berpunca daripada kelemahan *Resm 'Uthmānī* itu sendiri yang pada asalnya tidak mempunyai baris bacaan.²⁹ Dan disebabkan hal ini, kaedah bacaan al-Quran itu mempunyai kepelbagaian. Selain dari dakwaan Goldziher bahawa *Resm 'Uthmānī* tidak menepati syarat *Wajh al-Qirā'āt* yang diakui kesahihannya.³⁰

Kehebatan Ignaz Goldziher ini amat terserlah di kalangan orientalis Barat. Mereka menyanjungnya dan dianggap sebagai salah seorang bapa kajian pengajian Islam di Barat.³¹ Pandangannya dilihat sangat penting bahkan sebagai sumber kepada golongan orientalis Barat yang lain. Bahkan, pendapat-pendapatnya masih dirujuk oleh para orientalis Barat.³²

Selain dari itu, Silvestre De Sacy (1758-1838 M) merupakan sarjana Barat pertama yang membangkitkan persoalan penyusunan semula al-Quran berdasarkan kronologi berpaksi kandungan dan sifat ayat. Beliau menyatakan persoalan yang timbul di sebalik ayat 144 Surah Ali 'Imran :

﴿وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾﴾

Bermaksud: *Dan Muhammad itu tidak lain hanyalah seorang rasul yang sudahpun didahului oleh beberapa orang rasul (yang telah mati atau terbunuh). Jika demikian, kalau ia pula mati atau terbunuh, (patutkah)*

²⁸ Daud Ismail, Asyraf Ab Rahman, Wan Mohd Khairul Firdaus Wan Khairuldin *et.al.* (2018) Salah Faham Orientalis Terhadap Rasm Mushaf Uthmani. *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari*. Bil. 18, no. 1, September 2018, hal. 68.

²⁹ *Ibid.*, hal. 69.

³⁰ *Ibid.*

³¹ Dietrich Jung (2015) *Orientalist, Islamist and the Global Public Sphere: A Genealogy of the Modern Essentialist Image of Islam*. *International Sociology Review*: Vol 30 (2), hal. 209.

³² A.A Bevan (1922) *Professor Ignaz Goldziher* (Obituary Notice). *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. Vol : 54 (1) January 1922.

kamu berbalik (berpaling tadah menjadi kafir)? Dan (ingatlah), sesiapa yang berbalik (menjadi kafir) maka ia tidak akan mendatangkan mudarat kepada Allah sedikitpun; dan (sebaliknya) Allah akan memberi balasan pahala kepada orang-orang yang bersyukur (akan nikmat Islam yang tidak ada bandingannya itu

Surah Ali ‘Imran : 144.

Menurut Silvestre De Sacy ayat ini merupakan ayat terakhir yang diturunkan berdasarkan sifat kandungannya. Beliau berhujah bahawa ayat ini dibacakan kepada Saidina Umar r.a yang sedang bersedih menolak berita kewafatan Rasulullah s.a.w. Lantas dibacakan ayat ini.³³ Jelas pendapat beliau ini bercanggah dengan hujah yang telah disepakati ulama dalam persoalan ayat yang terakhir diturunkan.

Seterusnya Gustav Weil (1808-1889 M) pula meneruskan pandangan Silvestre De Sacy dengan membawa lebih persoalan yang membingungkan umat Islam. Beliau lebih jauh menuduh terdapat beberapa ayat yang direka dan ditambah oleh para sahabat termasuk Abu Bakar r.a sewaktu zaman pengumpulan al-Quran.³⁴ Peranan beliau dalam kajian kritikal pensejarahan dan filologi al-Quran dianggap penting di kalangan para orientalis Barat.³⁵

Berikutnya seorang orientalis Yahudi kontemporari bernama Bernard Lewis. Seorang pakar sejarah dari Universiti Princeton, Amerika Syarikat. Terdapat beberapa pendapat beliau yang bercanggah dengan prinsip Islam. Sikap sinis beliau terhadap Islam boleh dilihat dalam beberapa kenyataan dalam karyanya. Antaranya kenyataan beliau mengenai wanita Muslimah:

“The slave could be freed by his master; the unbeliever could at any time become a believer by his own choice, and thus end his inferiority. Only woman was doomed forever to remain what she was or so it seemed at the time”³⁶

³³ Taufik Adnan (2005) *Rekonstruksi Sejarah al-Quran*, Jakarta : Pustaka Alvabet, hal. 287.

³⁴ *Ibid.*

³⁵ GP. Philips (2012) The Quran and its Biblical Under-Text : New Perspective on Non-Muslim Readings of the Quran. *Jurnal. Journal of Adventist Mission Studies*. Bil. 8, no. 2 (8) hal. 10.

³⁶ Bernard Lewis (2002) *What Went Wrong? Western Impact and Middle Eastern Response*. New York: Oxford University Press, hal. 69.

Bermaksud: “Hamba boleh dibebaskan oleh tuan, manakala orang kafir boleh pada bila-bila masa menjadi beriman atas pilihannya dan itu akan mengakhiri rasa rendah dirinya. Hanya golongan wanita sahaja ditakdirkan untuk kekal dengan keadaannya”

Kenyataan ini merujuk kepada penindasan golongan wanita merupakan golongan yang ditindas. Golongan ini termasuk dalam salah satu golongan yang tidak diberikan hak keistimewaan selain golongan hamba dan orang kafir.³⁷ Bahkan menurut Ahmad Jawad, yang paling terjejas ialah wanita kerana nasib golongan akan kekal mundur berbeza dengan golongan hamba dan orang kafir kerana nasib mereka berubah setelah proses transformasi.³⁸

Dari sudut politik pula beliau dilihat menyanjung tinggi tokoh sekular Turki Mustafa Kamal Atatürk dan mencemuh kerajaan Islam ‘Uthmāniyyah. Beliau memuji kejayaan Mustafa Kamal Atatürk kerana berjaya menghapuskan sistem kuno yang digunakan semasa pemerintahan empayar Turki ‘Uthmāniyyah dan menggantikannya dengan sistem demokrasi moden.³⁹

Bernard Lewis juga ada melontarkan kritiknya ke atas al-Quran. Misalnya beliau memberikan gambaran bahawa Nabi Muhammad s.a.w merupakan pengarang al-Quran.⁴⁰ Selain dari itu, beliau mendakwa bahawa al-Quran dikumpulkan selepas kewafatan Nabi Muhammad s.a.w dan dilakukan selepas proses penilaian (*revision*) teks-teks al-Quran.⁴¹

Berdasarkan cetusan awal kajian ini, jelas sekali tidak semua peranan yang dimainkan oleh orientalis Yahudi memberi impak positif seperti yang digembar-

³⁷ Ahmad Jawad (2012) *The Great Orientalist Bernard Lewis. Outstanding Honor Theses*. University of South Florida, hal. 4.

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Bernard Lewis (1993) *Islam and the West*. New York : Oxford University Press, hal. 28-40.

⁴⁰ Ḥakīmah Darīsī (2018) *Qirā’ah fī Naqd al-Khiṭāb al-Istishrāqī Māzin Mutabaqānī Namūdhijan*. Kaherah : Dār al-Bashr wa al-‘Ulūm, hal. 208.

⁴¹ *Ibid.*, hal. 211.

gembur oleh cendekiawan Barat.⁴² Hal ini kerana terdapat beberapa golongan dalam masyarakat ini yang dilihat mempunyai sikap permusuhan yang nyata dan berusaha merosakkan Islam dari pelbagai cara.

Wacana dalam kajian ini bertambah menarik perhatian apabila mana subjek kajian yang dilakukan ini merupakan sinergi gabungan dua entiti yang sinonim dengan perdebatan hangat ke atas Islam iaitu orientalis dan Yahudi.

Justeru, kajian ini akan melakukan penelitian mendalam mengenai pengajian tafsir al-Quran oleh orientalis dan skop kajian akan dikecilkan dengan memfokuskan orientalis Yahudi sebagai subjek kajian.

Perbincangan mengenai keterlibatan orientalis Yahudi ini tidak banyak dibincangkan di kalangan sarjana Muslim mahu pun non-Muslim. Justeru, pengkaji merasakan wujudnya kepentingan mendesak untuk melakukan kajian mengenai perbincangan ini.

Melihat kepada keperluan untuk menjalankan kajian ini, pengkaji akan menumpukan perhatian terhadap sejarah penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran di samping sumbangan mereka dalam meneruskan legasi keilmuan Islam umumnya dan dalam bidang kajian al-Quran khususnya.

Kajian ini juga akan memberi tumpuan yang mendalam ke atas pemikiran seorang orientalis berbangsa Yahudi bernama N.J Dawood ke atas al-Quran melalui karya yang berjudul *The Koran* iaitu sebuah karya terjemahan al-Quran berbahasa Inggeris.

Justeru, kajian ini menumpukan perhatian secara komprehensif ke atas pemikirannya ke atas al-Quran dan metodologi penulisannya. Akhir sekali, setiap

⁴² John M. Efron (2005) *Orientalism and the Jews*. Ivan Davidson, Derek J. Pesnlar (ed.) Massachusetts : Brandeis Universty Press. hal 87.

pendapat beliau berkaitan al-Quran akan diteliti dengan baik dan akan didatangkan konklusi dari dapatan kajian ini.

1.3 Pernyataan Masalah Kajian

Terjemahan al-Quran sesuatu yang penting demi memahami isi kandungan al-Quran. Boleh dikatakan usaha terjemahan merupakan pintu masuk pengetahuan bagi seseorang itu mengetahui isi kandungan al-Quran. Maka, ianya begitu penting memandangkan persepsi dan pandangan seseorang itu terhadap Islam bergantung kepada sejauh manakah dia memahami al-Quran melalui usaha-usaha yang dilakukan oleh para penterjemah.

Persoalan sejauh manakah pemikiran seseorang orientalis itu ketika menghasilkan karya perlu diteliti. Hal ini kerana, menurut Muḥammad ibn Shaqrūn, didapati sebahagian besar karya terjemahan yang dilakukan orientalis ke atas al-Quran dilihat mempunyai unsur berat sebelah dan prejudis terhadap Islam.⁴³ Hal ini demikian berkemungkinan kerana jika ditelusuri sejarah pertumbuhan orientalis ini adalah disebabkan perang Salib (1096M-1456M) yang berlaku di antara orang-orang Islam dan Kristian.⁴⁴ Maka unsur-unsur kesumat masih dapat dikesan dalam beberapa buah karya mereka terhadap al-Quran secara khususnya.⁴⁵

Oleh hal yang demikian, persoalannya di sini ialah sejauh manakah autoriti karya-karya penterjemahan golongan ini masih menjadi tanda tanya ? Hal ini menjadi lebih rumit apabila penghasilan karya terjemahan itu dihasilkan oleh golongan bukan Islam dan orientalis. Misalnya, pada 10 Oktober 2017, Kementerian Dalam Negeri telah mengharamkan sepuluh buah karya terjemahan al-Quran di

⁴³ Muḥammad ibn Shaqrūn (2002) Qaḍāyā Tarjamāt Ma‘ānī al-Qur’ān al-Karīm. *Jurnal Universiti Ibn Yusuf Marakesh*. 2002. 29-50, hal. 46.

⁴⁴ Fāruq ‘Umar Fawzī (1998) *al-Istishrāq wa Tārīkh al-Islāmī*, ‘Ammān : al-Ahliyyah, hal. 31.

⁴⁵ *Ibid.*

bawah Seksyen 7 (1) Akta Mesin Cetak dan Penerbitan 1984 yang kebanyakannya membabitkan terjemahan berbahasa Inggeris.⁴⁶ Perkembangan ini menunjukkan bahawa sesuatu syak wasangka telah wujud dalam karya-karya terbabit.

Kesangsian umat Islam pada hasil penterjemahan orientalis ini ada asasnya. Hal ini kerana punca dan sebab kemunculan gerakan ini ialah respon kepada permusuhan bangsa Eropah ke atas umat Islam. Kerana itu, menurut Shākir ‘Ālim Shawq merumuskan bahawa matlamat penglibatan gerakan ini dalam disiplin pengkajian al-Quran sejak daripada mula ialah untuk menimbulkan kekeliruan dan kesangsian mengenai al-Quran ke atas umat Islam.⁴⁷ Jika tidak sekali pun, ingin menambahkan kesangsian masyarakat *Non-Muslim* ke atas umat Islam dan sumber ajarannya.⁴⁸ ‘Abd al-Rāḍī ibn Muḥammad ‘Abd al-Muḥsin telah menggariskan tiga acuan yang kebiasaannya dilakukan oleh orientalis ketika mengasihkan karya terjemahan al-Quran. Pertama, golongan orientalis pada hakikatnya gaya penterjemahan mereka hanya berdasarkan tekstual dan gagal menyempurnakan maksud kontekstualnya.⁴⁹ Kedua, mengabaikan kedudukan nas-nas berautoriti yang telah disepakati oleh para sarjana Islam. Hal ini yang selalu menyebabkan kesalahan dalam karya terjemahan golongan orientalis.⁵⁰ Ketiga, gemar menimbulkan persoalan berkaitan kedudukan susun atur surah-surah al-Quran. Perkara ini mula disedari berlaku pada golongan orientalis yang hidup pada sekitar abad ke-18 Masihi yang cuba mengaplikasikan kaedah Hermeneutik biblikal ke atas al-Quran.⁵¹

⁴⁶<https://www.bharian.com.my/berita/nasional/2017/10/335238/kdn-warta-larangan-22-penerbitan>. 15. 1. 2018

⁴⁷ Shākir ‘Ālim Shāwq (2007) Tarjamah Ma‘ānī al-Qur‘ān al-Karīm wa Dāwr al-Mustashriqīn fīhā. *Jurnal Universiti Islam Antarabangsa Chittagong*. Bil. 4. Disember 2007. 57-74, hal. 68.

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ ‘Abd al-Rāḍī ibn Muḥammad ‘Abd al-Muḥsin (t.t) *Manāḥij al-Mustahriqīn fī Tarjamāt Ma‘ānī al-Qur‘ān al-Karīm*. Riyāḍ: Majmā‘ al-Malik Fahd, hal. 9.

⁵⁰ *Ibid.*, hal. 10.

⁵¹ *Ibid.*, hal. 12.

Dimensi orientalis memasuki satu episod baharu apabila golongan Yahudi mula menyertai usaha penterjemahan al-Quran ini. Oleh hal yang demikian, kajian ini akan menumpukan perhatian kepada bidang metodologi pemikiran N.J. Dawood melalui karya terjemahan al-Quran beliau iaitu *The Koran*.

1.4 Skop Limitasi Kajian

Kajian ini secara dasarnya berkisar tentang gaya pentafsiran al-Quran yang dilakukan orientalis Barat. Namun demikian, kajian ini akan menjadikan orientalis Barat berketurunan Yahudi sebagai subjek utama penelitian. Maka, skop kajian ialah menganalisis metodologi dan pemikiran N.J Dawood melalui karya terjemahan al-Qurannya yang berjudul *The Koran*. Kajian yang dilakukan akan menilai sudut pemikiran N.J Dawood ke atas al-Quran. Semua data yang merujuk kepada pemikiran beliau mengenai al-Quran akan dinilai secara tuntasnya.

Justeru, kajian yang dijalankan ini merupakan kajian kualitatif yang menerapkan penyelidikan terfokus dengan menggunakan pendekatan proses inkuiri bertujuan untuk meninjau ke arah pemahaman yang mendasarkan sesuatu permasalahan subjek.⁵²

Bagi tujuan untuk menjelaskan lagi batasan kajian ini, pengkaji menyenaraikan skop kajian yang dijalankan ini seperti berikut :

1.4.1 Skop Subjek Kajian

Walaupun kajian ini secara umumnya mencakupi perbincangan orientalis dan penglibatan mereka dalam bidang pengajian Islam. Namun demikian, kajian ini akan dibataskan dengan kajian orientalis Yahudi sahaja. Selain daripada itu, kajian

⁵²Noraini Idris (2010) *Penyelidikan dalam Pendidikan*, Kuala Lumpur : McGraw (Malaysia), hal. 276.

orientalis Yahudi ini juga akan dikecilkan skop perbahasan kepada penelitian karya terjemahan al-Quran karangan N.J. Dawood.

Hal ini kerana karya ini dianggap popular di kalangan masyarakat Barat. Selain dari itu, status latar belakang N.J. Dawood juga menyebabkan pengarang ingin mengkaji cara dan pola pemikiran beliau dalam karya. Menurut M.A Sherif, N.J. Dawood merupakan satu-satunya orientalis berbangsa Yahudi yang menterjemahkan al-Quran ke bahasa Inggeris.⁵³ Maka dapat disimpulkan bahawa kajian ini merupakan penerokaan baharu yang penting untuk menilai pola pemikiran N.J. Dawood mengenai al-Quran khasnya dan Islam umumnya. Selain dari itu, latar belakang kehidupan N.J. Dawood yang berasal daripada Iraq turut memberikan justifikasi penting bagi menilai disiplin pengarang dalam menjaga prinsip ketelusan ketika menghasilkan karya ini. Hal ini kerana, sepatutnya N.J. Dawood tiada masalah untuk menjadikan kitab-kitab para sarjana Islam sebagai sumber rujukannya.

1.4.2 Skop Sampel Kajian

Sampel kajian yang dipilih pengkaji dalam kajian ini ialah seorang tokoh orientalis Yahudi bernama Nessim Joseph Dawood (selepas ini akan dipendekkan sebagai N.J Dawood) yang menghasilkan sejumlah karya-karya yang berkaitan dengan al-Quran dan Islam. Segala perkara dan data-data berkaitan dengan N.J Dawood akan dibahaskan dalam kajian merangkumi biografi beliau dan penglibatan beliau dalam bidang Pengkajian al-Quran.

Bagi persampelan teks kajian, karya *The Koran* edisi 2014 akan digunakan sebagai rujukan utama kajian ini. Di samping itu, teks *The Koran* daripada edisi-

⁵³ M.A. Sherif (2008) *The Abdullah Yusuf Ali Memorial Lecture*. Kuala Lumpur: Islamic Book Trust, hal. 23.

edisi sebelum 2014 juga turut digunakan bagi tujuan menyokong data-data kajian sebagai pelengkap kepada kajian ini.

Bagi tujuan mendapat maklumat lanjut mengenai N.J Dawood pula, pengkaji memperolehi data maklumat diri beliau melalui beberapa sumber seperti akhbar *online* dan penulisan *tribute* daripada penulisan jurnalis dan pengkaji. Pengkaji juga telah berjaya menemu ramah salah seorang daripada mereka iaitu Emile Cohen menerusi aplikasi *Facebook*. Tujuan pengkaji menghubungi beliau adalah kerana Emile Cohen juga merupakan komuniti Yahudi Iraq yang berhijrah dan menetap di London sama seperti N.J Dawood. Selain dari itu, Emile Cohen juga ada menulis artikel *Tribute* kepada N.J Dawood yang dimuatkan laman web *The Arab Review**.

Walau bagaimanapun, percubaan untuk mendapatkan maklumat daripada anak lelaki N.J Dawood iaitu Norman Dawood* dan Dr. Richard Dawood* gagal apabila mereka tidak membalas mesej yang dihantar melalui emel dan *Facebook*. Reaksi dingin ini berkemungkinan disebabkan latar belakang diri N.J Dawood yang berketurunan Yahudi. Hal ini kelihatan disokong oleh pandangan Bruce B. Lawrence yang berpendapat disebabkan hal ini jugalah *Penguin Classic Publication* terpaksa beralih kepada penterjemahan al-Quran yang baharu di bawah seliaan Tarif Khalidi.⁵⁴

* *The Arab Review* merupakan sebuah laman web yang menghimpunkan artikel-artikel karanagn jurnalis yang berkisar mengenai dunia hal ehwal dan politik negara Arab. Rujuk: <https://www.thearabreview.org/>. 18.5.2020.

* Norman Dawood merupakan salah seorang anak Nessim Joseph Dawood yang memiliki peniagaan perkhidmatan penterjemahan antarabangsa VSI yang berpangkalan di London, United Kingdom.

* Dr. Richard Dawood menceburkan diri dalam bidang kesihatan dan mengusahakan sebuah klinik kesihatan di London, United Kingdom.

⁵⁴ Bruce B. Lawrence (2017) *The Koran in English: A Biography*. Princeton: Princeton University Press, hal. 134.

1.4.3 Skop analisis kajian

Batasan analisis yang dijalankan adalah dengan menumpukan perhatian kajian kepada pemikiran-pemikiran N.J Dawood ke atas al-Quran. Kajian ini akan mengecilkan batasan kajian kepada beberapa segmen analisa.

Pertama pengkaji akan meneliti pemikiran N.J Dawood melalui terjemahan al-Quran berdasarkan karya *The Koran*. Dalam bahagian ini beberapa sudut pendapat Dawood dapat dikesan melalui pendekatan beliau dalam karya tersebut.

Seterusnya, data-data daripada teks karya *The Koran* akan dikeluarkan berdasarkan tema-tema yang telah ditentukan. Penentuan tema-tema tersebut dilakukan berdasarkan objektif yang ingin dicapai dalam kajian ini.

Kajian seterusnya akan memberikan tumpuan kepada analisa kritikal terhadap pemikiran-pemikiran N.J. Dawood terhadap al-Quran. Bagi tujuan ini, pengkaji juga merujuk kepada beberapa rujukan muktabar Islam demi memastikan tiap-tiap analisa yang dijalankan bersandarkan hujah-hujah yang konkrit.

Selain daripada rujukan daripada para sarjana Islam, pengkaji juga membandingkan corak pemikiran N.J. Dawood dengan dua orang tokoh orientalis Barat yang telah dikenal pasti iaitu Richard Bell (1876-1952 M) dan John Medows Rodwell (1808-1900 M). Hal ini bertujuan untuk menilai sudut perbezaan dan persamaan yang mungkin wujud di antara mereka. Kaedah ini akan diterangkan dalam sub-topik 1.10.2(c) *Metodologi Komparatif atau Perbandingan*.

Hasil yang diharap pengkaji akan membawakan kepada khalayak akan inti pati pemikiran orientalis Yahudi ini terhadap al-Quran secara umumnya dan melalui metodologi N.J Dawood secara khususnya. Hal ini demikian sangat penting untuk menentukan gaya pemikiran pembawaan orientalis Yahudi dalam bidang Pengkajian

al-Quran. Di sini diharapkan agar dapat ditemukan jurang pemikiran juga prinsip beliau serta pendirian Islam terhadap al-Quran.

1.5 Kepentingan Kajian

Kajian yang dilakukan ini mempunyai kepentingan tersendiri di mana tidak banyak kajian yang dilakukan pada hari ini yang menjurus kepada kajian orientalis. Demikian juga kajian terhadap orientalis Yahudi, didapati kurangnya kajian yang terperinci yang dilakukan dalam bidang al-Quran. Pengkaji berpendapat langkah kajian oksidentalisme ini dapat dilestarikan sejajar dengan usaha para cendekiawan yang terus menerus mempertahankan keaslian ilmu-ilmu Islam melalui penyelidikan pemikiran ke atas Islam.

Kajian yang dilakukan ini akan dapat menjawab beberapa persoalan dan kekeliruan yang ditimbulkan oleh para orientalis sepanjang zaman yang bertujuan untuk memesongkan pemikiran umat Islam. Hal ini penting kerana golongan ini akan terus berusaha untuk mengugat agama Islam. Dasawarsa ini turut menyaksikan salah tanggapan terhadap Islam semakin memuncak. Serangan pemikiran seperti mengaitkan Islam dengan tragedi serangan berdarah di beberapa buah negara Barat. Selain dari itu golongan orientalis melalui media-media yang dikuasai mereka turut mempamerkan ajaran yang terseleweng, seperti kumpulan Negara Islam (*DAESH*), Al-Qaeda dan seumpamanya kemudian dikaitkan pula dengan ajaran Islam yang sebenar.

Selain dari itu, kajian faktor-faktor pendorongan orientalis Yahudi terlibat secara langsung dalam pengkajian al-Quran. Hal ini penting untuk mengetahui sebab-sebab utama yang mendorong mereka ini terlibat dalam pengkajian al-Quran sama ada didorong oleh pengaruh agama yang dianuti mereka atau sebab-sebab lain

memandangkan sejumlah besar kajian-kajian yang dilakukan mereka menjurus kepada kajian kritikal yang amat kritis terhadap Islam.

Seterusnya, kajian ini juga melihat kecenderungan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran. Maka di akhir kajian ini, dapat memberikan gambaran mengenai penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran secara khususnya. Pengkaji berpendapat hal ini perlu memandangkan terdapat kajian-kajian ke atas orientalis Kristian yang sememangnya terbukti bahawa pengaruh Kristian mereka amat jelas dalam tulisan mereka sebagai contoh karya *The Origin of Islam in its Christian Environment* karangan Richard Bell.⁵⁵

Akhir sekali, kajian ini cuba menilai sikap profesionalisme orientalis Yahudi dalam bidang Pengkajian al-Quran khususnya penterjemahan al-Quran. Hal ini juga penting untuk melihat sejauh mana orientalis Yahudi dapat membebaskan diri mereka dari sebarang unsur-unsur berat sebelah sama ada dari sudut pengaruh agama yang dianuti mahu pun pegangan politik yang dipegangi.

1.6 Objektif Kajian

Berdasarkan tajuk yang telah dipilih, maka perjalanan kajian ini akan menuruti beberapa objektif yang telah dikenal pasti :

- 1- Menenal pasti sejarah penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran.
- 2- Mengetahui biografi N.J. Dawood.
- 3- Menganalisis metodologi N.J. Dawood dalam karya *The Koran*.
- 4- Mengkaji pemikiran N.J. Dawood terhadap al-Quran melalui karya *The Koran*.

⁵⁵ Richard Bell (1922) *The Origin of Islam in its Christian Environment : The Gunning Lectures*. London : Frank Cass, hal. 15.

1.7 Persoalan Kajian

Bagi tujuan membentuk kajian ini lebih optimum, pengkaji menggariskan panduan persoalan kajian untuk mencapai objektif yang telah dicapai berhubung dengan penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran :

1. Bilakah sejarah penglibatan orientalis Yahudi dalam bidang pengkajian al-Quran?
2. Siapakah N.J. Dawood?
3. Bagaimanakah metodologi yang diterapkan N.J. Dawood dalam karya *The Koran*?
4. Bagaimanakah corak pemikiran N.J Dawood terhadap al-Quran melalui karya *The Koran*?

1.8 Sorotan Kajian

Kajian tentang penglibatan orientalis dalam pengkajian al-Quran secara umumnya telah mempunyai banyak perbahasan yang pelbagai. Namun demikian, kajian terhadap orientalis Yahudi atau pemikiran orientalis Yahudi ke atas Islam khususnya Islam tidak seperti kajian-kajian yang telah dilakukan kerana koleksi perbahasannya tidak begitu mendominasi dunia akademik hari ini.

Dalam sorotan kajian ini, pengkaji akan mengelompokkan tinjauan kepada beberapa tema. Tema pertama akan melibatkan kajian dan penelitian umum mengenai perihal orientalis. Hal ini penting untuk membina kerangka teori bagi mengukuhkan perbahasan kajian.

Tema kedua sorotan kajian ini pula akan meninjau sejarah pengkajian al-Quran di kalangan orientalis Barat. Tema ini akan membawakan tinjauan kajian

lepas tidak memfokuskan penglibatan orientalis Yahudi sebaliknya akan melihat dari sudut umum. Hal ini penting bagi tujuan menyokong kerangka teori kajian ini.

Manakala tema ketiga pula akan melihat kepada penglibatan orientalis Yahudi melalui kajian-kajian yang pernah dilakukan. Hal ini sangat penting bagi memenuhi kehendak objektif kajian ini.

Akhir sekali, tema yang keempat kajian akan meneliti secara khusus ke atas kajian-kajian yang pernah menyentuh perihal N.J. Dawood. Hal ini juga penting memandangkan perkara ini merupakan subjek teras dalam kajian ini.

1.8.1 Kajian Mengenai Orientalis Secara Umum

Perbincangan dan kajian mengenai orientalis secara umumnya sangat banyak. Kebanyakannya melingkari perbincangan umum seperti membongkar kegiatan dan pemikiran songsang mereka terhadap Islam. Pada bahagian ini pengkaji membawakan sejumlah penulisan dan kajian mengenai orientalis secara umum dalam bidang pengajian Islam serta tidak dibataskan dengan orientalis Yahudi. Oleh kerana karya-karya berbentuk umum agak banyak, maka pengkaji hanya mendatangkan beberapa tajuk yang dianggap signifikan untuk kajian ini.

Karya yang berjudul *Pandangan Orientalis Terhadap Al-Hadith dan Jawapannya dari Perspektif Islam*⁵⁶ yang dikarang oleh Mohd Muhiden Abd Rahman. Artikel jurnal ini membicarakan khusus pendapat orientalis terhadap Ḥadīth s.a.w serta jawapannya terhadap tohmahan. Namun perbincangan yang berlegar dalam kajian ini ialah mengenai konteks Ḥadīth dan tokoh-tokoh orientalis yang terlibat dalam pengkajian Ḥadīth seperti Aloys Sprenger (1813-1893 M), Alfred Guillaume (1888-1965 M), Joseph Franz Schacht (1902-1969 M) dan

⁵⁶ Mohd Muhiden Abd Rahman (1996) *Pandangan Orientalis Terhadap Al-Ḥadīth Dan Jawapannya Dari Perspektif Islam*, Jurnal Usuluddin. Bil. 5, 1996, hal. 75-86.

Goldziher. Antara perbincangan yang disentuh pengarang ialah sekitar kekeliruan yang ditimbulkan orientalis mengenai keabsahan Ḥadīth. Wacana kajian ialah berkenaan keraguan dan tuduhan terhadap autoriti Ḥadīth memandangkan zaman penulisan agak terkemudian dan terdedah dengan kepalsuan daripada orang-orang tertentu.⁵⁷

Selain dari itu, kajian orientalis ke atas Ḥadīth juga dapat ditemui daripada sebuah kajian Sarjana berjudul *Orientalis dan Kajian Sanad: Analisis Terhadap Pendapat G.H.A. Juynboll*.⁵⁸ Sebuah kajian yang menarik di mana pengarang mengetengahkan seorang orientalis Belanda bernama G.H.A Juynboll dan teorinya sekitar Ḥadīth dan sanad seperti teori *spider, diving, seeming common link* dan *partial common link*. Pengarang juga mengkritik pemikiran skeptikal Juynboll ke atas Ḥadīth dan tokoh-tokohnya.

Seterusnya, perkara yang menyentuh mengenai undang-undang juga disentuh dalam kajian yang berjudul *Undang-Undang Islam dan Orientalis*⁵⁹. Prosiding perbincangan ini membahaskan secara khusus mengenai undang-undang diberikan fokus utama dalam kertas kerja ini.

Berikutnya kajian orientalis yang berkisar mengenai pendidikan dapat dilihat menerusi kajian berjudul *Pengaruh Pemikiran Orientalis Terhadap Pendidikan Islam di Malaysia : Suatu Kajian Mengenai Sumber-Sumber Sejarah Islam di Malaysia*.⁶⁰ Sebuah disertasi Sarjana berkisar tentang pemikiran sekularisme yang diketengahkan oleh orientalis melalui pelbagai medium antaranya dengan kaedah penjajahan sedikit sebanyak mempengaruhi sistem pendidikan di Malaysia. Dalam

⁵⁷ *Ibid.*, hal. 77.

⁵⁸ Arif Chasanul Muna (2008) *Orientalis dan Kajian Sanad: Analisis Terhadap Pendapat G.H.A. Juynboll*. (Disertasi Sarjana Jabatan al-Quran dan al-Hadith) Jabatan Usuluddin, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.

⁵⁹ Abdul Monir Yaacob (2000) *Undang-undang Islam dan orientalis*, International Seminar on Islamic Law in the Contemporary World (24-25 Oct 2000 : Kuala Lumpur) : Paper 3 (18p.)

⁶⁰ Azhar Abdul Rahman (2003) *Pengaruh Pemikiran Orientalis Terhadap Pendidikan Islam di Malaysia : Suatu Kajian Mengenai Sumber-Sumber Sejarah Islam di Malaysia*, (Disertasi Sarjana Jabatan Sejarah dan Tamadun Islam) Universiti Malaya.

konteks negara Malaysia, pengaruh pembaratan (westernisasi) yang ditinggalkan oleh penjajah British di kalangan rakyat tempatan selain wujudnya unsur-unsur kristianisasi dalam beberapa aliran sekolah negara ini.

Akhir sekali, pengkaji mengetengahkan kajian secara umum berbahasa Arab seperti karya *Manāhij al-Mustashriqīn fī Dirāsāt al-‘Arābiyyah al-Islāmiyyah*.⁶¹ Kitab ini agak menarik juga kerana ianya menyentuh kontroversi di sebalik pemikiran orientalis terhadap sumber-sumber Islam dan khazanahnya seperti al-Quran, Ḥadīth, sirah Rasulullah s.a.w, isu-isu Akidah Islam, perundangan Islam, kesusasteraan Islam, falsafah dan isu-isu sejarah umat Islam. Golongan orientalis gigih mendatangkan pelbagai fakta yang diragui yang kebanyakannya untuk mengelirukan umat Islam.⁶²

1.8.2 Kajian Khusus Mengenai Orientalis dalam Pengkajian al-Quran

Seterusnya, pengkaji ingin mengetengahkan sejumlah kajian yang wujud khusus membincangkan mengenai perbincangan orientalis dalam bidang pengkajian al-Quran. Kelihatannya, wacana penglibatan orientalis telah dibahas di peringkat seminar-seminar pada hari ini.

Seperti kertas kerja prosiding mengenai penyelewengan fakta-fakta al-Quran berjudul *Dogma-Dogma dan Bahaya Orientalisme dalam Pengkajian Al-Quran: Pandangan-Pandangan Orientalis Mengenai Kitab Suci Al-Quran*⁶³. Kertas kerja ini membincangkan permasalahan, risiko dan impak golongan orientalis penglibatan

⁶¹ Al-Munazzamah al-‘Arabiyyah li al-Tarbiyyah wa al-Thiqāfah wa al-‘Ulūm, Maktab al-Tarbiyyah al-‘Arabīy li al-Duwal al-Khalīj (1985) *Manāhij al-Mustashriqīn fī Dirāsāt al-‘Arabiyyah al-Islāmiyyah*, Tunisia, Bibliotheca Alexendrina. 2 jil.

⁶² *Ibid.*, hal. 61.

⁶³ Amini Amir Abdullah (2001) *Dogma-Dogma dan Bahaya Orientalisme dalam Pengkajian Al-Quran : Pandangan-Pandangan Orientalis Mengenai Kitab Suci a-Quran*, Seminar Kebangsaan Pengkajian Ilmu al-Quran (1-2 September 2001 : Serdang) : Paper 13 (14p.) (prosiding)